

ERNESTO HERNÁNDEZ BUSTO

# MIEL Y HIEL

*44 versiones latinas*



Edición: Pablo de Cuba Soria  
© Logotipo de la editorial: Umberto Peña  
© Ernesto Hernández Busto, 2017  
Sobre la presente edición: © Casa Vacía, 2017

[www.editorialcasavacia.com](http://www.editorialcasavacia.com)

[casavacia16@gmail.com](mailto:casavacia16@gmail.com)

Richmond, Virginia

Impreso en USA

ISBN: 9798303412835

© Todos los derechos reservados. Bajo las sanciones que establece la ley, queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita del autor o de la editorial, la reproducción total o parcial de esta obra por ningún medio, ya sea electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias o distribución en Internet.

*Ad omnis Lesbis meam*

## PRESENTACIÓN

Se juntan aquí algunos ejercicios de traducción que van desde los lejanos días en que la profesora Calixta, de grata memoria, nos enseñaba los rudimentos del latín, hasta esfuerzos recientes por dar forma poética a lo que muchas veces queda confinado a las academias de Filología o los escolios eruditos. La poesía latina merece un destino mejor que esas horribles y abundantes traducciones en prosa, llenas de perífrasis, notas al pie o censuras pudibundas.

Las magníficas odas de Horacio, y aquello que Catulo llamaba *nugae* (boberías, nimiedades, poemas escritos en tablillas de cera, para ser borrados), y esos *libellos* (recopilaciones de epigramas que pasaban de mano en mano en la Roma de Marcial, de lofs que su autor estaba tan orgulloso) se siguen leyendo hoy con indudable placer y son uno de los puntales de la literatura occidental. Mis versiones no tienen mayor pretensión que recordarnos esa actualidad de los clásicos latinos sin el peso de lo profesoral: *make it new*. Durante siglos, los lectores han descubierto en estos

versos el lenguaje eterno del amor y del odio, de la adoración y del vituperio. Una antigua clasificación de los epigramas proponía dos categorías opuestas, separadas por una sola letra: entre *mel* y *fel*, entre lo dulce y lo amargo, muchas veces no hay más que un paso.

Última aclaración: esta selección abunda en referencias sexuales porque esa fue la idea inicial con que empecé a juntar mis versiones: una antología del uso de la palabra *mentula*, de etimología muy debatida, que aquí ha sido trasladada a las variantes cubanas del lenguaje soez y erótico. Las palabras más groseras son, como las más líricas, parte de una intimidad insobornable, y el traductor debe escoger, por fuerza, el dialecto en que prefiere reescribirlas.

Barcelona, mayo de 2017

**CATULO (84 a. C. – 54 a. C.)**

V

*Vivamus mea Lesbia, atque amemus,  
rumoresque senum severiorum  
omnes unius aestimemus assis!  
soles occidere et redire possunt:  
nobis cum semel occidit brevis lux,  
nox est perpetua una dormienda.  
da mi basia mille, deinde centum,  
dein mille altera, dein secunda centum,  
deinde usque altera mille, deinde centum.  
dein, cum milia multa fecerimus,  
conturbabimus illa, ne sciamus,  
aut ne quis malus invidere possit,  
cum tantum sciat esse basiorum.*

## V

Vivamos para amarnos, Lesbia mía,  
sin importar lo que digan los viejos:  
todos juntos no valen ni un centavo.  
El sol se pone y sale al otro día,  
pero nosotros, cuando el viento sople  
y apague nuestra luz de breve llama,  
una noche perpetua dormiremos.  
Dame mil besos, después otros cien,  
y mil más, y después otros cien más,  
suma otros mil y añádele otros cien,  
y miles más hasta perder la cuenta,  
y no saber cuántos besos nos damos,  
y no lo sepan quienes nos envidian.



## VII

*Quaeris, quot mihi basiationes  
tuae, Lesbia, sint satis superque.  
quam magnus numerus Libyssae harenae  
lasarpiciferis iacet Cyrenis  
oraclum Iovis inter aestuosi  
et Batti veteris sacrum sepulcrum;  
aut quam sidera multa, cum tacet nox,  
furtivos hominum vident amores:  
tam te basia multa basiare  
vesano satis et super Catullo est,  
quae nec pernumerare curiosi  
possint nec mala fascinare lingua.*

## VII

Me has preguntado, Lesbia, cuántos besos  
tuyos me bastan o me saciarían:  
¿cuántos granos de arena del desierto  
libio, en Cirene, con sus laserpicios,  
hay entre el templo del ardiente Júpiter  
y el sepulcro del viejo y sacro Bato?  
¿Cuántas son las estrellas que contemplan  
en la noche callada los amores  
secretos de los hombres? Esos besos  
bastarán a este loco de Catulo:  
que los chismosos no puedan contarlos,  
ni hacerles daño los maledicentes.

## XXII

*Suffenus iste, Vare, quem probe nosti,  
homo est venustus et dicax et urbanus,  
idemque longe plurimos facit versus.  
Puto esse ego illi milia aut decem aut plura  
perscripta, nec sic ut fit in palimpsesto  
relata: cartae regiae, novi libri,  
novi umbilici, lora rubra, membranae,  
derecta plumbo et pumice omnia aequata.  
Haec cum legas tu, bellus ille et urbanus  
suffenus unus caprimulgus aut fossor  
rursus videtur: tantum abhorret ac mutat.  
Hoc quid putemus esse? Qui modo scurra  
aut si quid hac re scitius videbatur,  
idem infaceto est infacetior rure,  
simul poemata attigit, neque idem umquam  
aeque est beatus ac poema cum scribit:  
tam gaudet in se tamque se ipse miratur.  
Nimirum idem omnes fallimur,  
neque est quisquam  
quem non in aliqua re videre Suffenum  
possis. Suus cuique attributus est error;  
sed non videmus manticae quod tergo est.*

## XXII

Ese Sufeno, Varo, a quien conoces,  
tan simpático, agudo y refinado,  
también escribe versos. Más que nadie.  
Miles de versos. No, como nosotros,  
en basto pergamino, sino en regio  
papel encuadernado con sus broches,  
y sus rojas correas, todo nuevo,  
muy bien pulido con la piedra pómez  
y rayados en plomo con cuidado.  
Pero en cuanto lo lees, el hermoso  
y exquisito Sufeno, ser mundano,  
se nos transforma en un vulgar cabrero,  
lo más lejano de la poesía.  
Tanto cambia, que parece increíble:  
él, tan inteligente, ahora tan tonto.  
¡Y tan sólo es feliz mientras escribe,  
tanto disfruta y tanto a sí se admira!  
Pero, Varo, también todos nosotros  
somos Sufeno en algo sin saberlo.  
Cada cual carga su propio defecto,  
y no vemos el fardo en nuestra espalda.

# ÍNDICE

**PRESENTACIÓN / 9**

## **CATULO**

V / 12

VII / 14

XXII / 16

XXVI / 18

XXVII / 20

XXXII / 22

XXXVII / 24

XLI / 26

XLIII / 28

LI / 30

LVII / 32

LVIII / 34

LXX / 36

LXXV / 38

LXXXV / 40  
LXXXVI / 42  
XCVIII / 44  
CI / 46

## **HORACIO**

I, IX / 50  
I, XI / 52  
II, XIV / 54  
III, XXVIII / 58  
III, XIX / 60

## **MARCIAL**

XI, LXIV / 66  
V, XLVII / 68  
XII, LXXXVI / 70  
I, XVI / 72  
I, XXXVIII / 74  
VII, III / 76  
II, XXXVIII / 78  
III, LXXI / 80  
III, LXXVI / 82  
VI, XXXVI / 84  
XI, XCII / 86

XI, XXV /	88
VII, XCI /	90
III, XXXVII /	92
VIII, LXIX /	94
VII, XCVIII /	96
I, LXIV /	98
VIII, XXXV /	100
XII, XCVII /	102
VI, LX /	104

## **PERSIO**

Satira, 158-160 /	108
-------------------	-----

<b>NOTAS</b> /	111
----------------	-----

